

No. 49386*

**Spain
and
Serbia**

Agreement between the Republic of Serbia and the Kingdom of Spain concerning cooperation in the field of the fight against delinquency. Madrid, 31 January 2011

Entry into force: *provisionally on 2 March 2011 and definitively on 31 October 2011, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Serbian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 12 March 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Serbie**

Accord entre la République de Serbie et le Royaume d'Espagne relative à la coopération en matière de lutte contre la délinquance. Madrid, 31 janvier 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 mars 2011 et définitivement le 31 octobre 2011, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *serbe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 12 mars 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ БОРБЕ ПРОТИВ КРИМИНАЛА

Краљевина Шпанија и Република Србија (у даљем тексту „Стране“),

Имајући у виду значај продубљивања и унапређења сарадње у борби против различитих облика криминала,

Вођене принципима равноправности, реципроцитета и узајамне помоћи,

Споразумеле су се:

Члан 1.

1. Стране ће сарађивати, у складу са законодавством обе државе и одредбама овог споразума, у борби против криминала, посебно његових организованих облика.

2. Стране ће сарађивати у борби против криминала, посебно:

а) тероризма;

б) кривичних дела против живота и физичког интегритета лица;

в) илегалне продаје, производње и трговине дрогама и психотропним супстанцама, као и сировинама за њихову производњу и прекурсорима;

г) илегалне миграције и трговине људима;

д) незаконитог лишења слободе и отмица;

ђ) фалсификовања (израде, уношења измена) и противправног коришћења личних докумената (пасоша, виза и докумената за моторна возила);

е) шверца;

ж) прања новца стеченог криминалом

з) фалсификовања (израде, уношења измена) и незаконитог пуштања у промет новца, средстава плаћања, чекова и хартија од вредности;

и) крађе возила, њихове незаконите трговине и кривичних дела која су са њима у вези;

ј) незаконите трговине оружјем, муницијом, експлозивима, стратешким сировинама (нуклеарним и радиоактивним материјалима), као и другим материјама од опште опасности, робом и технологијом двоструке намене;

к) незаконите трговине културним добрима, добрима од историјске вредности и уметничким делима;

л) финансијског криминала укључујући утају пореза;

љ) организованих облика криминала против сексуалне слободе, нарочито малолетних лица, као што су израда, дистрибуција и достављање порнографских садржаја са малолетним лицима;

м) кривичних дела извршених путем информационих система;

н) кривичних дела против природних ресурса и животне средине.

3. Стране ће, такође сарађивати и у борби против било ког другог облика криминала чија превенција, откривање и истрага захтевају сарадњу надлежних органа обе државе.

Члан 2.

1. Сарадња између Страна обухватаће, у оквиру борбе против криминала на коју се односи члан 1. размену информација и пружање помоћи у следећим оперативним радњама које се односе на истрагу:

а) идентификацији и трагању за несталим лицима;

б) истрази и трагању за лицима која су извршила кривична дела или се сумња да су их извршила и њиховим саучесницима на територији једне од Страна;

- в) идентификацији лешева или лица од интереса за полицијску истрагу;
- г) трагању на територији једне од Страна за предметима, средствима или оруђима која произилазе из кривичног дела или су коришћени за његово извршење, а на молбу друге Стране;
- д) финансирању кривичних дела.

2. Стране ће, такође сарађивати у:

- а) размени информација и пружању неопходне помоћи приликом транспорта радиоактивних материја, експлозива и токсичних материја, као и оружја;
- б) размени информација и сарадњи приликом контролисане испоруке наркотика и психотропних супстанци;
- в) размени информација и заједничкој сарадњи која се односи на послове странаца и миграције.

Члан 3.

Ради остваривања сарадње Стране ће:

- а) размењивати информације о истрагама које су у току, а односе се на различите облике организованог криминала, укључујући и тероризам, њихове односе, структуру, функционисање и методе;
- б) спроводити координиране акције и пружати узајамну помоћ, у складу са протоколима за спровођење овог споразума, потписаним од стране надлежних органа;
- в) размењивати информације о методама и новим појавним облицима међународног криминала;
- г) размењивати резултате криминалистичких и криминолошких истраживања, као и реципрочне информације о методологији прикупљања и обраде информација;
- д) по потреби, организовати радне састанке за припрему и помоћ у спровођењу координираних мера.

Члан 4.

Стране ће сарађивати у областима које су предмет овог споразума путем:

- а) размене информација о општој ситуацији и правцима развоја криминала у својим државама;
- б) размене искустава у коришћењу *modus operandi*, као и у методама и средствима за криминолошко истраживање, размене брошура, публикација и резултата научних истраживања из области које су предмет овог споразума;
- в) размене информација у областима које су у надлежности служби за сузбијање криминала и других служби надлежних за националну одбрану и безбедност, јавни ред и борбу против криминала;
- г) пружања техничке и научне помоћи, као и уступањем специјализованих техничких екипа;
- д) размене искустава, експерата и мишљења
- ђ) сарадње на плану професионалне обуке.

Члан 5.

Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

За Краљевину Шпанију: Министарство унутрашњих послова, без задирања у надлежности које имају друга министарства;

За Републику Србију: Министарство унутрашњих послова.

Члан 6.

1. Размена информација и упућивање захтева у циљу остваривања активности које су предвиђене овим споразумом вршиће се писменим путем непосредно на адресу надлежних органа или преко саветника, изасланика за унутрашње послове, или официра за везу. У том смислу, Стране ће се међусобно обавештавати о именовану надлежних органа и лица.

У хитним случајевима, надлежни органи могу да упуте усмени захтев за помоћ или добијање информација, с тим да у року од 24 часа доставе исти захтев у писаној форми.

2. Захтеве за размену информација или остваривање активности предвиђених овим споразумом, решаваће надлежни органи у најкраћем могућем временском року.

3. Трошкове везане за извршење захтева или спровођење неке активности сносиће Страна молиља.

Члан 7.

1. Свака Страна моћи ће у целини или делимично да одбије или да постави услове под којима ће се испуњавати захтев за помоћ или добијање информације, уколико оцени да испуњавање захтева представља опасност за њен суверенитет или безбедност, или да је у супротности са основним принципима њеног правног поретка, или са другим битним интересима њене државе.

2. Страна молиља биће обавештена о разлозима одбијања.

Члан 8.

1. Размена информација између Страна вршиће се, у складу са овим споразумом, под следећим условима:

а) Страна молиља моћи ће да користи податке искључиво у сврху и под условима које одреди замољена Страна, водећи рачуна о року у коме подаци морају да буду уништени, у складу са домаћим законодавством;

б) на захтев замољене Стране, Страна молиља ће доставити информацију о коришћењу добијених података као и о постигнутим резултатима;

в) уколико се утврди да су достављени нетачни или непотпуни подаци, замољена Страна ће одмах о томе обавестити Страну молиљу;

г) свака Страна ће водити евиденцију о прослеђеним подацима, као и њиховом уништавању.

2. Стране ће обезбедити заштиту прослеђених података како би се, у складу са домаћим законодавством, онемогућио приступ тим подацима, њихова измена и недозвољено објављивање или дистрибуција.

Стране се обавезују, такође да не уступају личне податке на које се односи овај члан трећим лицима, односно лицима која нису орган Стране молиље

а, у случају да она то затраже, могу да се доставе неком од органа предвиђених чланом 6. и уз претходно одобрење замољене Стране.

3. Обе Стране могу, у било ком тренутку, да наведу као разлог за моменталну обуставу примене овог споразума и, евентуално, његовог аутоматског раскида, да друга Страна, молиља, не испуњава одредбе овог члана.

Члан 9.

1. Стране ће образовати мешовиту комисију за унапређење и анализу сарадње регулисане овим споразумом. Надлежни органи ће писменим путем обавестити другу Страну о представницима које су изабрали да буду чланови мешовите комисије.

2. Мешовита комисија ће одржавати редовне састанке једном годишње а за ванредне састанке, који ће се одржавати само на молбу једне Стране, биће дипломатским путем одређиван датум, место и дневни ред.

3. Уколико се Стране другачије не договоре, састанци ће се наизменично одржавати у Шпанији и Србији. Састанцима ће председавати шеф делегације Стране на чијој територији се одржава састанак.

Члан 10.

Неспоразуми који проистекну у примени и тумачењу овог споразума решаваће се путем преговора између Страна.

Члан 11.

Одредбе овог споразума неће утицати на испуњавање одредаба других међународних билатералних или мултилатералних споразума или обавеза које су преузеле Краљевина Шпанија и Република Србија.

Члан 12.

Овај споразум привремено се примењује почев од тридесетог дана од дана потписивања, а ступа на снагу последњег дана наредног месеца од последњег обавештења дипломатским путем између Страна да су

испуњени услови за његово ступање на снагу предвиђени унутрашњим законодавством.

Члан 13.

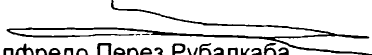
Овај споразум се закључује на неодређено време и остаје на снази све док га једна од Страна не раскине дипломатским путем. У том случају, споразум престаје да важи шест месеци након пријема ноте о раскиду једне или друге Стране.

Потврђујући своју сагласност, представници обе државе, овлашћени у ту сврху од стране својих влада, потписују овај споразум.

У Мадриду, дана..... у два оригинална примерка, од којих је сваки на шпанском и српском, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

ЗА КРАЉЕВИНУ ШПАНИЈУ

Први потпредседник Владе и
Министар унутрашњих послова


Алфредо Перез Рубалкаба

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

Први потпредседник Владе
Заменик председника Владе и
Министар унутрашњих послова


Ивица Дачић

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE SERBIA Y EL REINO DE ESPAÑA
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA CONTRA LA
DELINCUENCIA**

El Reino de España y la República de Serbia, en lo sucesivo "las Partes",

Reconociendo la importancia de la profundización y desarrollo de la cooperación para luchar contra la delincuencia en sus diferentes formas;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes, de conformidad con la legislación de ambos Estados y con el presente Convenio, cooperarán en el ámbito de la lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.
2. Las Partes colaborarán en la lucha contra las actividades delictivas, en particular:
 - a. El terrorismo.
 - b. Los delitos contra la vida y la integridad de las personas.
 - c. El tráfico, la producción y el comercio ilegales de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como de las materias primas para su fabricación y precursores.
 - d. La inmigración ilegal y el tráfico de seres humanos.
 - e. Las detenciones ilegales y secuestros.
 - f. La falsificación (elaboración, alteración) y utilización ilegal de documentos de identidad (pasaportes, visados y documentación de vehículos a motor).
 - g. El contrabando.
 - h. El blanqueo de dinero procedente de actividades delictivas.
 - i. La falsificación (elaboración, alteración) y difusión fraudulenta de moneda, medios de pago, cheques y valores.
 - j. La sustracción de vehículos, su tráfico ilícito y las actividades delictivas relacionadas con ellos.

- k. El comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, materias primas estratégicas (materiales nucleares y radiactivos), así como otras sustancias de peligrosidad general y mercancías y tecnologías de doble uso.
 - l. El tráfico ilícito de bienes culturales, de valor histórico y obras de arte.
 - m. Los delitos económicos, incluido la evasión de impuestos.
 - n. Las formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual, especialmente las relacionadas con menores, así como la confección, difusión y facilitación de contenidos pornográficos con participación de menores.
 - o. Los delitos cometidos a través de sistemas informáticos.
 - p. Los delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.
3. Las Partes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

Artículo 2

1. La colaboración entre las Partes incluirá, en el marco de la lucha contra la delincuencia a la que se refiere el artículo 1, el intercambio de información y la prestación de ayuda en la actividad operativa de investigación en:
- a. La identificación y búsqueda de personas desaparecidas.
 - b. La investigación y búsqueda de las personas que hayan cometido o sean sospechosas de haber cometido delitos en el territorio de alguna de las Partes de cuya investigación sean competentes y de sus cómplices.
 - c. La identificación de cadáveres y de personas de interés policial.
 - d. La búsqueda en el territorio de una de las Partes de objetos, efectos o instrumentos procedentes del delito o empleados en su comisión, a petición de la otra Parte contratante.

- e. La financiación de actividades delictivas.
2. Las Partes contratantes cooperarán también con:
- a. Intercambio de información y ayuda necesaria en el traslado de sustancias radiactivas, explosivas y tóxicas, y de armas.
 - b. Intercambio de información y colaboración mutua en la realización de entregas controladas de sustancias narcóticas y psicotrópicas.
 - c. El intercambio de información y colaboración mutua relativa a los asuntos de extranjería e inmigración.

Artículo 3

Para la consecución de los objetivos de la cooperación, las Partes,

- a. Se informarán recíprocamente sobre investigaciones en curso en las distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus relaciones, estructura, funcionamiento y métodos.
- b. Ejecutarán acciones coordinadas y de asistencia mutua en virtud de los protocolos para la implementación de este Convenio, firmados por los órganos competentes.
- c. Intercambiarán información sobre los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional.
- d. Intercambiarán los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como la información recíproca sobre la metodología de recoger y elaborar las informaciones.
- d. Cuando sea necesario, convocarán encuentros de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de medidas coordinadas.

Artículo 4

Las Partes colaborarán en los campos que son objeto del presente Convenio mediante:

- a. El intercambio de información sobre la situación general y las tendencias de la delincuencia en los respectivos Estados.

- b. El intercambio de experiencias en el uso de *modus operandi*, así como de los métodos y medios de investigación criminal, el intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto de este Convenio.
- c. El intercambio de información en los campos de competencia de los servicios de protección de la legalidad penal y otros encargados de la defensa de la seguridad nacional, del orden público y de la lucha contra la delincuencia.
- d. La asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados.
- e. El intercambio de experiencias, expertos y consultas.
- f. La cooperación en el campo de la enseñanza profesional.

Artículo 5

Son órganos competentes para la realización práctica del Convenio:

Por parte del Reino de España, el Ministerio del Interior sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros ministerios.

Por parte de la República de Serbia, el Ministerio del Interior

Artículo 6

1. El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en este Convenio se remitirán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los Consejeros o Agregados de Interior u Oficiales de Enlace. A tales efectos las Partes se comunicarán la designación de estos últimos.

En los casos urgentes, los órganos competentes podrán adelantar las comunicaciones oralmente para la asistencia o la obtención de informaciones, con tal de que la citada solicitud se remita por escrito en el plazo de 24 horas.

2. Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el Convenio, se realizarán por los órganos competentes en el plazo más breve posible.

3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o la realización de una acción, serán asumidos por la Parte requirente.

Artículo 7

1. Cada una de las Partes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la petición de ayuda o información, si considera que la realización de la petición representa una amenaza para su soberanía o su seguridad o que está en contradicción con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses esenciales de su Estado.
2. La Parte requirente será informada de la causa del rechazo.

Artículo 8

1. El intercambio de información entre las Partes de acuerdo con este Convenio, se realizará bajo las condiciones siguientes:
 - a. La Parte requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinadas por la Parte requerida, tomando en consideración el plazo después de cuyo transcurso deben ser destruidos, de acuerdo con su legislación nacional.
 - b. A petición de la Parte requerida, la Parte requirente facilitará información sobre el uso de los datos que se le han ofrecido y sobre los resultados conseguidos.
 - c. Si resultara que se han ofrecido datos inexactos o incompletos, la Parte requerida informará sin dilación a la Parte requirente.
 - d. Cada una de las Partes llevará un registro con los informes sobre los datos ofrecidos y su destrucción.
2. Las Partes asegurarán la protección de los datos ofrecidos frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos de acuerdo con su legislación nacional.

Asimismo, se comprometen a no ceder los datos personales a que se refiere este artículo a ningún tercero distinto del órgano solicitante de la Parte requirente o, en caso de solicitarse por ésta, solo podrán transmitirse a alguno de los órganos previstos en el Artículo 6 y previa autorización del requerido.

3. Cualquier Parte podrá aducir, en cualquier momento, el incumplimiento por la Parte requirente de lo dispuesto en este artículo como causa para la suspensión inmediata de la aplicación del Convenio y, en su caso, de la terminación automática del mismo.

Artículo 9

1. Las Partes constituirán una Comisión Mixta para el desarrollo y examen de la cooperación reglamentada por este convenio. Los órganos competentes se informarán por escrito sobre los representantes que han designado como miembros de la Comisión Mixta.
2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y, en sesión extraordinaria, siempre que una de las Partes lo solicite, en fecha, lugar y con el orden del día a determinar por cauces diplomáticos.
3. Salvo acuerdo especial entre las Partes, las reuniones se realizarán alternativamente en España y en Serbia. Los encuentros serán presididos por el Jefe de la Delegación de la Parte en cuyo territorio se realice.

Artículo 10

Las controversias derivadas de la aplicación e interpretación del presente Convenio se resolverán mediante negociaciones entre las Partes.

Artículo 11

Las disposiciones de este Convenio no afectarán al cumplimiento de las disposiciones de otros acuerdos o compromisos internacionales bilaterales o multilaterales, asumidos por el Reino de España y la República de Serbia.

Artículo 12

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir del trigésimo día contado desde la fecha de su firma, y entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Artículo 13

El presente Convenio se estipula por tiempo indeterminado y seguirá vigente mientras una de las dos Partes no lo denuncie por vía diplomática. En este caso dejará de ser válido a los seis meses de la recepción por cualquiera de las Partes de la nota de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados, autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 31 de Enero de 2011 en dos ejemplares originales en lenguas española y serbia, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España

Por la República de Serbia

El Vicepresidente Primero del
Gobierno y Ministro del Interior

El Vicepresidente Primero del
Gobierno, Adjunto al Presidente del
Gobierno y Ministro del Interior


Alfredo Pérez Rubalcaba


Ivica Dacic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE
KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN COMBATING CRIME

The Kingdom of Spain and the Republic of Serbia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing the importance of deepening and developing cooperation to combat crime in its various forms,

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties, in accordance with the legislation of the two States and with the present Agreement, shall cooperate in combating crime, in particular, in its organized forms.

2. The Parties shall collaborate in combating criminal activities, in particular:

- (a) terrorism;
- (b) crimes against the life and integrity of persons;
- (c) illicit traffic, production and trade in narcotic drugs and psychotropic substances as well as raw materials for their manufacture and precursors;
- (d) Illegal immigration and trafficking in persons;
- (e) illegal detention and abduction;
- (f) forgery (elaboration, alteration) and illegal use of identify documents (passports, visas and motor vehicle documents);
- (g) smuggling;
- (h) money laundering of the proceeds of criminal activities;
- (i) counterfeit (minting, alteration) and fraudulent distribution of currency, forms of payment, checks and securities;
- (j) vehicle theft, illicit trafficking in vehicles and associated criminal activities;
- (k) illicit trafficking in weapons, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear and radioactive materials) as well as other dangerous substances and dual-use goods and technologies;
- (l) illicit trafficking in cultural property, items of historical value and works of art;
- (m) financial crimes, including tax evasion;
- (n) organized forms of crime against sexual freedom, in particular, crimes against minors as well as the production, distribution and supply of pornographic content with the participation of minors;
- (o) computer crimes;

(p) crimes against natural resources and environmental crimes.

3. The Parties shall also collaborate in combating any other crime, the prevention, detection or investigation of which requires cooperation by the competent authorities of the two States.

Article 2

1. Collaboration between the Parties shall include, within the framework of combating crime referred to in article 1, the exchange of information and the provision of assistance in investigation operations concerning:

- (a) the identification and tracing of disappeared persons;
- (b) the investigation and tracing of persons who have committed or are suspected of having committed crimes in the territory of either of the Parties competent to investigate them, and of their accomplices;
- (c) the identification of corpses and persons of interest;
- (d) the search in the territory of either Party for objects, effects or instruments that are proceeds of the crime or were used to commit it, at the request of the other Contracting Party;
- (e) the financing of criminal activities.

2. The Contracting Parties shall further cooperate in:

- (a) the exchange of information and necessary assistance with respect to the transfer of radioactive, explosive and toxic substances, and of weapons;
- (b) the exchange of information and mutual cooperation with respect to controlled deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (c) the exchange of information and mutual cooperation with respect to alien and immigration matters.

Article 3

With a view to achieving their cooperation objectives, the Parties shall:

- (a) inform each other of ongoing investigations into the various forms of organized crime, including terrorism, its links, structure, functioning and methods;
- (b) take coordinated action and provide mutual assistance under the implementing protocols to this Agreement, signed by the competent organs;
- (c) exchange information on methods and the latest manifestations of international crime;
- (d) exchange the findings of criminal and criminological investigations carried out as well as information on the methodology of gathering and producing information;
- (e) where necessary, convene working meetings for the preparation and provision of assistance in the implementation of coordinated measures.

Article 4

The Parties shall cooperate in the areas covered by the present Agreement through:

- (a) the exchange of information on the general situation and crime trends in their respective States;
- (b) the exchange of experiences in the use of *modus operandi* as well as methods and means of criminal investigation, and the exchange of booklets, publications and the findings of scientific research in the areas covered by this Agreement;
- (c) the exchange of information in the spheres of competence of the criminal law protection services and others responsible for defending the national security, public order and combating crime;
- (d) technical and scientific assistance, expert assessments and transfer of specialized technical equipment;
- (e) the exchange of experiences, experts and consultations;
- (f) cooperation in vocational education.

Article 5

The organs competent to implement this Agreement in practice shall be:

For the Kingdom of Spain, the Ministry of the Interior, without prejudice to the spheres of competence of the other ministries.

For the Republic of Serbia, the Ministry of the Interior.

Article 6

1. The exchange of information and requests for the implementation of the activities provided for in this Agreement shall be transmitted in writing directly to the competent organs or through the consulates, interior attachés or liaison officers. To that end, the Parties shall inform each other of the appointment of the latter.

In emergencies, the competent organs may communicate orally for the purposes of assistance or obtaining information; however, the request must be transmitted in writing within a period of 24 hours.

2. Requests for the exchange of information or the implementation of activities provided for in the Agreement shall be executed by the competent organs at the earliest possible date.

3. Expenses arising from the fulfilment of a request or the implementation of an action shall be borne by the requesting Party.

Article 7

1. Each of the Parties shall reject, in whole or in part, or establish conditions for executing, a request for assistance or information if it believes that fulfilling such a

request would represent a threat to its sovereignty or security or is contrary to the fundamental principles of its legal order or the essential interests of its State.

2. The requesting Party shall be informed of the grounds for refusal.

Article 8

1. The exchange of information between the Parties under this Agreement shall be subject to the following conditions:

(a) The requesting Party may use data solely for the purpose, and subject to the conditions, determined by the requested Party, taking into consideration that it must be destroyed after a certain period of time in accordance with its national legislation;

(b) At the request of the requested Party, the requesting Party shall provide information on the use of the data provided to it and on the results achieved;

(c) If incorrect or incomplete data has been provided, the requested Party shall so inform the requesting Party without delay;

(d) Each of the Parties shall keep a record of the information on the data provided and its destruction.

2. The Parties shall ensure the protection of the data provided with respect to access, alteration, publication or disclosure prohibited by their national legislation.

They further undertake not to provide the personal data referred to in this article to any third party other than the requesting organ of the requesting Party, or if the requesting Party so requests, they may transmit it solely to one of the organs indicated in article 6, subject to authorization by the requested Party.

3. Either Party may, at any time, invoke a breach of the provisions of this article by the requesting Party as grounds for the immediate suspension of the application of the Agreement and, where appropriate, its automatic termination.

Article 9

1. The Parties shall establish a Joint Commission for the development and consideration of cooperation under this Agreement. The competent organs shall inform each other in writing of the representatives they have designated as members of the Joint Commission.

2. The Joint Commission shall meet in regular session once a year and in special session if requested by one of the Parties, at a time and place, and with an agenda, to be determined through the diplomatic channel.

3. Unless there is a special agreement between the Parties, meetings shall be held alternately in Spain and Serbia. Such meetings shall be presided over by the Head of Delegation of the Party in whose territory they are held.

Article 10

Any disputes which may arise in connection with the application and interpretation of the present Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

Article 11

The provisions of this Agreement shall not affect compliance with the provisions of other international, bilateral or multilateral agreements or commitments undertaken by the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia.

Article 12

The present Agreement shall be applied provisionally as from the thirtieth day following the date of its signature and shall enter into force on the last day of the month following the month of the last communication between the Parties, through the diplomatic channel, informing them of the fulfilment of their respective domestic legal requirements for its entry into force.

Article 13

The present Agreement shall be valid for an indefinite period and shall remain in force unless either of the Parties denounces it through the diplomatic channel. In such case, it shall cease to be valid six months from receipt by either of the Parties of the notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two States, being authorized for that purpose by their respective Governments, sign the present Agreement.

DONE in Madrid, on 31 January 2011 in two originals in the Spanish and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ALFREDO PÉREZ RUBALCABA

First Vice President of the Government and Minister of the Interior

For the Republic of Serbia:

IVICA DAČIĆ

First Vice President of the Government

Deputy to the President of the Government and Minister of the Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET LE ROYAUME
D'ESPAGNE RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Royaume d'Espagne et la République de Serbie, ci-après dénommés les « Parties »;

Conscients de l'importance de renforcer et de développer la coopération en matière de lutte contre la criminalité sous ses différentes formes;

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'entraide;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Conformément à la législation des deux États et à la présente Convention, les Parties coopèrent dans la lutte contre la criminalité, en particulier sous ses formes organisées.

2. Les Parties assurent une coopération dans la lutte contre les activités criminelles, notamment :

- a. Le terrorisme;
- b. l'atteinte à la vie et à l'intégrité physique d'autrui;
- c. le trafic, la production et le commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de leurs précurseurs et des matières premières servant à leur fabrication;
- d. l'immigration illégale et la traite des êtres humains;
- e. les arrestations illégales et enlèvements;
- f. la contrefaçon (élaboration, altération) et l'utilisation illégale de pièces d'identité (passeports, visas et documents d'immatriculation de véhicules motorisés);
- g. la contrebande;
- h. le blanchiment d'argent provenant d'activités criminelles;
- i. la contrefaçon (élaboration, altération) et la diffusion frauduleuse de monnaie, de moyens de paiement, de chèques et de titres;
- j. le vol de véhicules, leur trafic et les activités criminelles qui y sont liées;
- k. le commerce illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières premières stratégiques (matières nucléaires et radioactives), ainsi que d'autres substances dangereuses et de marchandises et technologies à double usage;
- l. le trafic illicite de biens culturels, d'œuvres d'art et d'objets de valeur historique;
- m. les délits économiques, y compris l'évasion fiscale;

n. les formes organisées de criminalité contre la liberté sexuelle, notamment celles liées aux mineurs, ainsi que la production, la diffusion et la facilitation de contenus pornographiques mettant en scène des mineurs;

o. les infractions commises par le biais de systèmes informatiques;

p. les actes criminels commis à l'encontre des ressources naturelles et de l'environnement;

3. Les Parties s'entraident également en ce qui concerne toute autre infraction dont la prévention, la détection et l'enquête nécessitent la coopération des autorités compétentes des deux États.

Article 2

1. Dans le cadre de la lutte contre la criminalité telle que décrite à l'article 1, la collaboration entre les Parties inclut l'échange d'informations et une assistance dans les activités d'investigation relatives à :

a. l'identification et la recherche de personnes disparues;

b. l'enquête et la recherche de personnes ayant commis ou suspectées d'avoir commis des infractions sur le territoire de l'une des deux Parties, lesquelles sont compétentes pour mener l'enquête sur ces infractions, et de leurs complices;

c. l'identification des cadavres et des personnes qui intéressent la police;

d. à la demande de l'une des Parties contractantes, la recherche, sur le territoire de l'autre Partie, d'objets, d'effets ou d'instruments utilisés lors de l'infraction ou provenant de cette dernière;

e. le financement d'activités criminelles.

2. Les Parties contractantes coopèrent également en ce qui concerne :

a. L'échange d'informations et l'aide nécessaire pour transférer des armes et des substances radioactives, explosives et toxiques;

b. l'échange d'informations et la collaboration mutuelle dans la livraison réglementée de substances narcotiques et psychotropes;

c. l'échange d'informations et la collaboration mutuelle en matière d'affaires étrangères et d'immigration.

Article 3

En vue d'atteindre les objectifs de coopération, les Parties :

a. S'informent mutuellement des enquêtes qu'elles mènent sur les différentes formes de criminalité organisée, y compris le terrorisme, ainsi que des relations qu'elles entretiennent lors de celles-ci, de la manière dont elles les organisent, les réalisent et des méthodes qu'elles utilisent;

b. Entreprennent des actions coordonnées et d'assistance mutuelle en vertu des protocoles visant la mise en œuvre de la présente Convention, signés par les organes compétents;

c. Échangent des informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de manifestation de criminalité internationale;

d. Échangent les conclusions de leurs enquêtes criminalistiques et criminologiques, ainsi que des informations mutuelles sur les méthodes de collecte et d'élaboration des documents d'information;

d. Organisent, le cas échéant, des réunions de travail pour assurer la mise en place de mesures coordonnées et garantir une assistance adéquate en la matière.

Article 4

Les Parties coopèrent dans les domaines faisant l'objet de la présente Convention à travers :

a. L'échange d'informations sur la situation générale et les tendances de la criminalité dans leur État respectif;

b. le partage des expériences de leur façon d'opérer, ainsi que des méthodes et moyens d'enquête criminelle; la distribution de brochures et de publications et; l'échange des résultats issus des recherches scientifiques menées dans les domaines faisant l'objet de cette Convention;

c. l'échange d'informations dans les domaines de compétence des services de protection de la légalité pénale et de ceux responsables de la défense de la sécurité nationale, de l'ordre public et de la lutte contre la criminalité;

d. l'assistance technique et scientifique, l'échange d'expertise et la mise à disposition d'équipes techniques spécialisées;

e. le partage d'expériences ainsi que l'échange d'experts et de conseils;

f. la coopération dans le domaine de l'enseignement professionnel.

Article 5

Constituent des organes compétents pour la mise en œuvre concrète de la Convention :

Pour le Royaume d'Espagne : le Ministère de l'intérieur, sans préjudice des compétences qui sont conférées à d'autres ministères.

Pour la République de Serbie : le Ministère de l'intérieur.

Article 6

1. L'échange d'informations et les requêtes relatives à la conduite des activités prévues par la présente Convention sont remis par écrit directement aux organes compétents ou par l'intermédiaire des conseillers ou attachés des affaires intérieures, ou des attachés de liaison. À cette fin, les Parties se communiquent la nomination de ces derniers.

En cas d'urgence, les organes compétents peuvent dans un premier temps s'informer oralement de l'assistance ou de l'obtention d'information, à condition que ladite requête soit transmise par écrit dans un délai de 24 heures.

2. Les demandes d'échange d'informations ou de conduite des activités prévues dans la présente Convention sont effectuées par les organes compétents dans les plus brefs délais.

3. Les frais encourus pour satisfaire une demande ou réaliser une action sont à la charge de la Partie requérante.

Article 7

1. L'une ou l'autre des Parties peut rejeter, complètement ou en partie, la demande d'aide ou d'informations, ou y imposer des conditions, si elle estime que la mise en œuvre de la demande représente une menace pour sa souveraineté ou sa sécurité, ou qu'elle est en contradiction avec les principes fondamentaux de son système juridique ou avec d'autres intérêts essentiels de son État.

2. La Partie requérante est informée de la cause du rejet.

Article 8

1. Conformément à la présente Convention, l'échange d'informations entre les Parties s'opère dans les conditions suivantes :

a. La Partie requérante peut utiliser les données uniquement dans le but et les conditions déterminées par la Partie requise, et tient compte du délai après lequel lesdites données doivent être détruites, conformément à leur législation nationale.

b. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante fournit des informations sur l'utilisation qui a été faite des données qui lui ont été transmises ainsi que sur les résultats qu'elle a obtenus.

c. S'il s'avère que les données fournies sont inexactes ou incomplètes, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante.

d. Chacune des Parties tient un registre incluant des rapports relatifs aux données fournies et à leur destruction.

2. Les Parties assurent la protection des données fournies en ce qui a trait à leur accès, modification, publication ou divulgation non autorisés, conformément à leur législation nationale.

Par ailleurs, elles s'engagent à ne pas révéler les données personnelles mentionnées dans le présent Article à des tiers, excepté à l'instance demanderesse de la Partie requérante. En cas de requête de cette dernière, lesdites données ne seront transmises qu'à l'un des organes figurant à l'Article 6, sous réserve de l'autorisation préalable de la Partie requise.

3. L'une ou l'autre des Parties peut invoquer, à tout moment, le non-respect par la Partie requérante des dispositions du présent article comme cause de suspension immédiate de l'application de la présente Convention et, le cas échéant, de sa cessation automatique.

Article 9

1. En vue de développer et d'examiner la coopération régie par la présente Convention, les Parties établissent une commission mixte. Les organes compétents se transmettent par écrit le nom des représentants qu'ils ont désignés comme membres de la commission mixte.

2. La commission mixte se réunit en session ordinaire une fois par an et, en session extraordinaire, à condition que l'une des Parties en fasse la demande. La date, le lieu et l'ordre du jour des réunions sont déterminés par la voie diplomatique.

3. Sauf accord spécial entre les Parties, les réunions se tiennent alternativement en Espagne et en Serbie. Les réunions sont dirigées par le Chef de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle elles sont effectuées.

Article 10

Tout différend relatif à la mise en œuvre ou à l'interprétation de la présente Convention est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 11

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au respect des dispositions d'autres accords ou engagements internationaux bilatéraux ou multilatéraux pris par le Royaume d'Espagne et la République de Serbie.

Article 12

La présente Convention s'applique à titre provisoire à partir du trentième jour après la date sa signature et entre en vigueur le dernier jour du mois suivant celui de la dernière notification adressée par la voie diplomatique par laquelle les Parties indiquent que les conditions légales internes pour son entrée en vigueur sont réunies.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties la dénonce par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification par l'une ou l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants des deux États, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le trente-et-un janvier deux mille onze, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
ALFREDO PÉREZ RUBALCABA

Vice-Président du Gouvernement et Ministre de l'intérieur

Pour la République de Serbie :
Vice-Président du Gouvernement et Ministre de l'intérieur